

Baldauf-Quilliatre, Heike (Lyon)*Des évaluations concises en allemand et en français*

L'intérêt grandissant de l'analyse conversationnelle pour des phénomènes grammaticaux attire entre autres l'attention sur des formes qui, jusqu'à ce moment, n'ont pas été et ne pouvaient pas être décrites de façon satisfaisante. Pour la langue allemande, certaines de ces formes sont analysées sous le terme d'ellipse (p.ex. Busler/Schlobinski 1997, Selting 1997), 'forme brève' (Schwitalla 1997), 'forme minimale' (Zifonun et al. 1997), 'construction compacte' (Günthner 2005 et 2006) ou 'formes concises' (Baldauf 2002). Pour le français, nous trouvons des analyses notamment dans le contexte de la macrosyntaxe (Teston-Bonnard sous presse). Mais les études se sont basées essentiellement sur des corpus de conversations. Or, comme nous le savons depuis Hymes (1972), nous parlons aussi quand la communication n'est pas prioritaire, quand la parole n'accompagne que d'autres activités. Dans ce cas, les échanges sont structurés autrement (p.ex. Goffman 1981, Holly/Baldauf 2001, Baldauf 2001) et les observations faites pour les formes concises dans des corpus de conversations ne s'appliquent pas de la même façon.

En partant de ces observations ont été analysé deux corpus (en français et en allemand) où 1) la parole accompagne une activité non-verbales et 2) l'on peut trouver fréquemment des évaluations réalisées de façon concise : mots-phrases, constructions nominales, constructions participiales, etc. Ces évaluations m'intéressent à la fois quant à leur structure (syntaxique, sémantique, prosodique) et à leur position dans l'interaction. L'étude de la structure permet de révéler des indices de contextualization : expliciter certains éléments et ne pas expliciter d'autres peut démontrer comment le locuteur oriente son partenaire, quels aspects il présente comme partagé par les interlocuteurs, ou quelles facettes il met en évidence. La concision est donc hautement fonctionnelle. L'étude de la position pointe les difficultés d'appliquer certains concepts établis dans l'analyse des évaluations (Auer/Uhmann 1983, Pomerantz 1984, Goodwin/Goodwin 1992) qui ont fait leurs preuves dans la description des conversations. En m'appuyant sur quelques exemples dans les deux langues je voudrais montrer où interviennent des problèmes, et je voudrais proposer quelques pistes pour trouver des solutions.

Je présenterai des évaluations concises en allemand et en français et, pour chaque langue, une structure comparable dans des positions comparables, sans pour autant contraster les deux langues. L'étude contrastive peut être l'étape suivante, une fois des éléments comparables identifiés.

Bonetto, Elena (München/Torino)*'Dislocazioni a sinistra' in italiano e in tedesco: analisi di un corpus di parlato spontaneo*

Il termine 'dislocazione a sinistra' indica una costruzione sintattica in cui un costituente è collocato a sinistra rispetto alla sua posizione non marcata e sostituito da un pronome di ripresa nella seconda parte della frase. Tale definizione sintattica presenta molti punti critici se applicata al costrutto nel parlato spontaneo. La nozione di „marcatezza“ sembra adattarsi con difficoltà a un fenomeno molto diffuso nella lingua parlata; l'unità di partenza per l'analisi, la frase, risulta anch'essa poco adatta, come peraltro il termine stesso 'dislocazione a sinistra', che rimanda all'immagine di una frase scritta e isolata dal suo contesto. Questo studio intende analizzare la dislocazione a sinistra come risorsa interattiva, inserita nel suo reale contesto di enunciazione.

Osservate nella loro sequenzialità, le dislocazioni a sinistra rappresentano risorse a cui il parlante ricorre per strutturare informativamente la conversazione, per topicalizzare l'elemento 'dislocato', o per prendere il turno negli scambi dialogici. Per l'analisi si prendono in esame il Vineta Korpus, comprendente conversazioni informali, tre in tedesco e tre in italiano, il C-Oral-Rom, con interviste narrative di tipo monologico in italiano, e il Berliner Wendekorpus, comprendente anch'esso interviste narrative a carattere monologico. Con l'esame di diversi generi discorsivi si intende determinare se il costrutto sia associato a funzioni diverse in diverse situazioni interazionali. Il contesto assume un ruolo centrale: dal corpus emerge infatti che sia in italiano che in tedesco l'elemento dislocato 'si allaccia' a un concetto espresso in precedenza, o già noto ai partecipanti grazie al contesto o alle conoscenze condivise, tematizzandolo e focussandolo. Tale funzione viene realizzata non solo a livello sintattico, con ordine 'marcato' dei costituenti, ma anche a livello prosodico, con intonazione prevalentemente ascendente sull'elemento dislocato, e a livello lessicale, con una frequente ricorrenza della combinazione segnale discorsivo - dislocazione a sinistra. La dislocazione a sinistra, soprattutto in contesto dialogico, è spesso anticipata da un indicatore lessicale introduttivo, che segnala in maniera esplicita l'imminenza di un punto informativamente rilevante: sintassi, prosodia e lessico interagiscono dunque nel parlato, strutturando l'interazione in corso.

La prosodia ricopre un ruolo centrale soprattutto in relazione alla questione terminologica di cui sopra. Segmentando il parlato in unità intonative si osserva che elemento 'dislocato' ed enunciato seguente sono spesso compresi nella stessa unità: anche per questa ragione il termine 'dislocazione' sembra non essere adeguato.

Questo studio intende dunque da un lato colmare la mancanza di analisi contrastive su un fenomeno a cui sono state dedicate, sia in italiano che in tedesco, molte ricerche, dall'altro proporre una terminologia alternativa, più adatta a descrivere un fenomeno grammaticale tipico del parlato.

Cresti, Emanuela / Moneglia, Massimo (Firenze)

The informational patterning of C-ORAL-ROM ITALIAN and C-ORAL-BRASIL

The *Language into Act Theory* (LACT) in accordance with Austin assumes the *utterance* as the reference unit for the analysis of the spoken language (Cresti 2000). In LACT framework the structure of information is ruled according to pragmatic principles (*illocution*) and its linguistic organization is marked by prosody. Moreover, informational relations are considered independent with respect to syntax (Cresti/Moneglia 2010). Every language has prosodic shapes conventionally codified in order to perform the various types of illocutionary values, that are very numerous in speech.

The core of the information structure corresponds to a Comment, which constitutes the information unit (IU) whose function is to accomplish the illocutionary force and which is the IU necessary and sufficient to give rise to an utterance. Various IU types, optional from an informational point of view, may surround the Comment and are divided into two classes for: a) the textual construction of the utterance; b) its communicative support. As a whole an utterance corresponds to a pattern of information units (IP) and it may consist in one only Comment (simple utterance) or in many IUs besides the Comment (compound utterance). There is a systematic correspondence between the information pattern of an utterance and its prosodic pattern (PP), which is compound by a set of prosodic units (PU), roughly isomorphic with the set of IUs.

LACT is strongly based on experimental research on spontaneous spoken Italian and romance Corpora carried out at LABLITA. Resources are transcribed (CHAT), text/sound aligned (WinPitch), PoS tagged, and with the IUs annotation. Recently a data base of the information structure has been completed for the informal part of the C-ORAL-ROM ITALIAN (20.000 ut.) and for C-ORAL-BRASIL (5000 ut.) (Raso et al.2007; Raso/Mello 2010). The main goal of the paper is to show quantitative and qualitative comparisons regarding the informational structure of the two romance languages.

Frank-Job, Barbara / Fuschi, Laura (Bielefeld)

Aspects comparatifs des marqueurs discursifs dans les langues indo-européennes

La recherche interactionnelle des dernières décades a prouvée l'importance des marqueurs discursifs pour l'interaction verbale. Celle-ci a été démontrée pour une multitude de langues et parmi celles-ci surtout des langues indo-européennes. Lorsqu'on compare les résultats de ces recherches pour les langues en question, on peut distinguer des parallèles frappantes aussi bien dans les fonctions pragmatiques des marqueurs que dans les formes linguistiques et leur évolution diachronique et dans leur sémantique contextuelle.

Notre contribution se propose de présenter quelques-uns de ces parallèles linguistiques par une analyse comparative des marqueurs discursifs déverbaux dans les langues romanes et dans d'autres langues indo-européennes. L'analyse portera d'une part sur l'émergence des marqueurs discursifs déverbaux dans le discours et sur le dynamisme de leur évolution ; l'analyse vise, d'autre part, à une description systématique de leur sémantique.

Gaudino Fallegger, Livia (Gießen)

Correlazioni fra sintassi e prosodia: una microanalisi contrastiva a partire dallo studio dei diversi gradi d'integrazione di clausole avverbiali introdotte da perché e porque

Ormai esiste un certo accordo nel ritenere la prosodia una manifestazione linguistica polifunzionale. Da un lato essa sembra contribuire al controllo dell'enunciazione ed alla strutturazione del flusso informativo. Dall'altro si suppone che essa svolga un ruolo fondamentale nella demarcazione della struttura sintattica degli enunciati. Quest'ultima ipotesi, certamente attendibile da un punto di vista teorico, risulta nella prassi difficilmente verificabile, soprattutto perché fattori di natura ritmica connessi all'enunciazione ed alla lunghezza e complessità degli enunciati stessi, rendono difficoltosa l'identificazione di fenomeni prosodici sistematicamente correlati alla sintassi.

Un tentativo utile a superare queste difficoltà consiste nel limitare l'ambito dell'analisi a fenomeni sintattici di portata molto ristretta, come ad esempio l'aggiunzione nella frase matrice di clausole avverbiali introdotte, a seconda della lingua, da *perché* o *porque*, verificando poi, se ai diversi gradi d'integrazione sintattica, corrispondano o no schemi di marcatura prosodica specifici.

Nel presente contributo si illustreranno i risultati di una ricerca ormai biennale, la cui base empirica risale al corpus contenuto in Cresti, E./Moneglia, M. (eds) (2005): *C-ORAL-ROM. Integrated reference corpora for spoken romance languages*. Amsterdam: Benjamins.

Kalkhoff, Alexander M. (Regensburg)

Constructions syntaxiques du dialogue en français, espagnol et allemand parlé

Dans son article « Syntax als Prozess » (« La Syntaxe comme processus »), le linguiste Peter Auer plaide pour une description syntaxique plus adéquate de la langue parlée (Auer 2005). Il mentionne entre autres certaines structures énonciatives du dialogue qui projettent leurs qualités syntaxiques au-delà de l'énoncé unique et auxquelles les interlocuteurs peuvent se raccrocher, structurellement et mentalement, pendant un certain temps, en sorte qu'ils établissent un entrecroisement de « co-constructions » syntaxiques ; p.ex. : Véronique – *qu'est-ce tu penses de tes copains ? parle vas-y un peu d'ça {} de tes copains e* ; Raphaël – *e HÉ tous sympas sauf e:: {} [...] mais e: au lycée ma classe c'est tous des: {50} sauf quelques uns c'est tous des:: {70} pffch j'sais pas l'impression qu'ils m'ont donnée c'était des: <40> d'être des: {40} non j'sais pas attends* ; Véronique – *des bourgeois ?* (Morel/Danon-Boileau 1998).

Notre contribution vise à étudier d'une façon contrastive de telles structures dialogiques de l'« oralité conceptionnelle » (Koch/Oesterreicher 1990) en prenant des exemples aussi bien dans le français, l'espagnol et l'allemand. Il nous paraît judicieux de regarder de plus près quelle est la nature des éléments constituants qui projettent leurs propriétés syntaxiques et de ceux qui sont projetés, ainsi que d'évaluer le rôle des facteurs de projection comme la syntaxe (l'ordre des mots, la rection), la sémantique des mots, la pragmatique et la prosodie.

L'objectif est de faire ressortir les différences dans le « comportement projectif » dans ces trois langues différentes d'un point de vue structurel et intonatif. D'après les analyses de Auer au sujet de l'anglais et l'allemand, on pourrait s'attendre à ce que dans les langues plus riches en morphologie flexionnelle les projections soient plus prédictibles pour les interlocuteurs (Auer 2005). Or, la différence positionnelle du verbe dans les deux langues romanes et en allemand devrait aussi influencer les possibilités et la vitesse de ces co-constructions syntaxiques et donc la culture du discours.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (Lyon)

Les Formes Nominales d'Adresse dans les langues romanes : approche interactionnelle et contrastive

Les formes d'adresse sont inscrites dans le système de la langue, mais leur existence ne se justifie que par rapport à l'utilisation de ce système en contexte interactif : elles constituent donc un lieu privilégié pour observer « les relations entre la structure langagière et la pratique sociale ». C'est une des raisons pour laquelle nous avons engagé une recherche collective sur ces formes, et plus spécifiquement sur les « formes nominales d'adresse » (FNA). Cette recherche a porté d'abord sur le fonctionnement des FNA en France, à partir de l'analyse de données enregistrées dans diverses situations communicatives (cf. Kerbrat-Orecchioni, C. (2010) : *S'adresser à autrui. Les Formes Nominales d'Adresse dans les interactions orales en français*. Chambéry : Université de Savoie). Elle se poursuit aujourd'hui dans une perspective comparative interculturelle : il s'agit de confronter les résultats obtenus pour le français avec ce que l'on peut observer dans des situations comparables dans d'autres langues et cultures, en ce qui concerne la fréquence globale et relative des FNA, les différentes formes et catégories de formes attestées, et les différentes fonctions interactionnelles assurées par ces formes, en relation d'une part avec leur placement séquentiel (pour ce qui est de leur rôle dans l'organisation de l'interaction) et d'autre part avec les caractéristiques du contexte (pour ce qui est de leur rôle dans la gestion de la relation interpersonnelle).

Il ne sera ici question que des données en langue romane, et plus précisément d'interactions se déroulant (outre le français) en italien, espagnol, portugais et roumain, dans divers contextes et types d'interaction (conversations ordinaires mais aussi échanges en contexte institutionnel : commerces et services, interactions médiatiques, interactions de classe). Comme les langues et les cultures comparées sont relativement proches, on ne peut pas s'attendre à découvrir des variations spectaculaires dans le fonctionnement des FNA, mais on verra qu'un examen attentif et détaillé des données fait apparaître des différences subtiles qui ne sont pas sans intérêt d'un point de vue sociolinguistique et interactionnel.

À la lumière de cette investigation on reviendra en conclusion sur un certain nombre de questionnements théoriques et méthodologiques, concernant par exemple ce que l'on peut entendre par « grammaire en interaction », ou encore les problèmes que pose non seulement l'approche contrastive en tant que telle, mais aussi la combinaison de l'approche conversationnelle (dont l'efficacité s'exerce surtout au niveau de l'analyse « locale ») et l'approche comparative (qui implique certaines opérations de généralisation).

Klaeger, Sabine (Bayreuth) / Thörle, Britta (Kiel)

L'acquisition des marqueurs discursifs dans une langue étrangère

Les marqueurs discursifs ne jouent pas un grand rôle dans les études sur l'acquisition des langues étrangères. La didactique les néglige également. Pourtant, ces « petits mots » utilisés par les locuteurs pour structurer leurs énoncés, pour donner des indices à propos de l'interprétation de leurs énoncés à leurs interlocuteurs, pour exprimer leur attitude vis-à-vis de ce qu'ils disent et de ce que disent leurs interlocuteurs sont d'une importance prépondérante pour l'interaction verbale.

Le but de notre projet de recherche est d'analyser les développements dans l'utilisation des marqueurs discursifs durant le processus d'acquisition d'une langue étrangère. Les locuteurs qui nous intéressent sont des étudiantEs qui passent une partie de la phase d'acquisition à l'étranger (Erasmus, PAD, stage). Pendant cette phase, les locuteurs sont – ceci est notre hypothèse – sensibilisés dans leur emploi des marqueurs discursifs, ce qui ne mène pourtant pas à une « maîtrise » de ce phénomène. Ainsi, nous constatons par exemple la généralisation de certaines formes.

Dans notre communication, nous allons problématiser notre méthode pour saisir les phénomènes qui nous intéressent, en présentant notre enquête en cours : nos candidats doivent résoudre plusieurs tâches communicatives dans la langue étrangère (coup de téléphone, discussion, etc.). Nous proposons ensuite une première analyse de nos données.

Kluge, Bettina (Bielefeld)

Problèmes de désambiguïsation de la référence de la seconde personne du singulier en français et espagnol: une approche interactionnelle

Hors des formes d'allocution et de constructions grammaticalisées comme marqueurs de discours, la deuxième personne du singulier (2e sg., fr. *tu*, esp. *tú* ou *vos*, selon la variété régionale) s'utilise dans des contextes génériques, pour référer à 'une personne quelconque dans une situation X'. Il est étonnant que les locuteurs semblent avoir très peu de difficultés d'attribuer la référence 'correcte' aux énoncés – du moins les corpus récents ne nous offrent-ils que peu d'exemples de confusion. Dans cette conférence, je défendrai l'hypothèse suivante : dans l'interaction, les interlocuteurs négocient le signifié contextuel de la 2e sg., chaque locuteur prenant en considération l'interprétation de la 2e sg. attribuée par l'interlocuteur précédent. En plus, il semble que des problèmes de référenciation ne sont thématiques que quand la communication est gravement perturbée et que la nécessité de spécifier la référence de la 2e sg. devient plus importante que celle de ménager les *faces* des interlocuteurs (selon le concept de *face* de Brown/Levinson 1978/1987). A partir de plusieurs exemples tirés du corpus C-ORAL-Rom (Cresti/Moneglia 2005), je montrerai que ce modèle de minimiser les menaces de *face* offre une explication assez convaincante pour le manque d'exemples notée ci-dessus.

Cependant, le subcorpus espagnol contient plus du double de *tokens* de la 2e sg. générique que le subcorpus français, même dans des situations formelles. Ces différences numériques résultent, entre autre, du système d'allocution pronominal, beaucoup plus centré sur l'usage du pronom familier (selon la distinction T/V de Brown/Gilman 1960) en espagnol péninsulaire qu'en français, et par les 'alternatives' (ou le manque d'alternatives), notamment le français *on*, qui ne possède pas d'équivalent fonctionnel en espagnol.

Müller, Frank E. (Frankfurt a. M./Mannheim)

Lost in translation? – Formes de politesse et leur 'traduction' dans l'interprétariat simultané

Depuis plusieurs années, il existe une recherche linguistique et interactionnelle qui a pour but de décrire l'usage des formes de politesse, notamment des 'mitigation devices' (Labov/Fanshel 1977), 'softeners' (Brown/Levinson 1987), 'Weichmacher' (Arndt/Janney 1991), 'adoucisseurs' (Kerbrat-Orecchioni 1992; 2005). De tels procédés de modalisation minimisent le potentiel agressif des énoncés qui, sinon – c'est à dire dans une forme directe et non-modalisée – pourraient menacer la 'face' du ou des partenaire(s) de l'interaction.

Dans la communication prévue, ce n'est pas uniquement l'emploi d'adoucisseurs dans le discours d'un locuteur individuel qui va nous intéresser, mais le traitement de telles formes 'dans la main' des interprètes qui traduisent ce discours. Ce traitement s'avère, comme on le montrera sur la base de données présentées en session, être une réalisation à tendance extrêmement réductionniste. Il faudra donc, bien sûr, se poser la question de savoir quelles peuvent être les raisons – raisons linguistiques, translato-logiques et interactives – de cette tendance très marquée dans les données.

Pour rendre possible une observation détaillée des phénomènes en question et notamment pour pouvoir suivre précisément le travail de l'interprète dans son émergence, on se sert d'un petit corpus d'enregistrements – et transcriptions – des traductions simultanées. Les enregistrements ont été réalisés sur la base d'un système à deux micros et deux conduits.

Le résultat final se présente sous forme de 'stéréophonie' – l'on entend, sur une des deux traces de la bande magnétique, la voix du locuteur source et la progression de son texte, et, sur l'autre, simultanément, la traduction émergente qu'en produit l'interprète.

Pour présenter et discuter un extrait et un exemple de ces données, nous avons choisi le discours d'un locuteur français – journaliste et écrivain – qui s'adresse à un public allemand. Ce discours est traduit en allemand à tour de rôle par trois interprètes (allemandes).

Nicolosi, Frédéric (Mainz)

Pragmatique contrastive du left detachment en français et en italien

Malgré de nombreuses études portant sur le *left detachment* (LD) dans les langues romanes, il manque encore des analyses contrastives à ce sujet (font exception entre autres Zamora Muñoz 2002, Ewert-Kling 2010). Une telle analyse devrait tenir compte :

(a) de la construction du LD dans son intégrité (élément détaché et phrase nucléaire) ;

(b) des contextes d'usage typiques du LD : la grammaire d'une langue (tant parlée qu'écrite) se constitue « d'une sédimentation d'un usage répété de formes dans un environnement séquentiel particulier » (Mondada 2000 : 24); la forme et les propriétés fonctionnelles du LD ne sont pas que le résultat d'un choix du locuteur, mais sont aussi déterminées par l'interaction.

Dans cette contribution il s'agira de comparer le LD en italien et en français tant d'un point de vue formel que fonctionnel. L'italien présente p. ex. deux types de LD qui ne se retrouvent pas en français : le LD combiné à un sujet focal en position postverbale et le LD de syntagmes indéfinis spécifiques:

(1) *si / perché laggiù / c'è un'altra terra // il frutto / lo fa la terra/ non lo fa / l'albero* (Scarano 2003)

(2) *Un giornale non lo prendi?* (Meier 2008)

Quant au français, Barnes (1985) relevait déjà une fréquence très élevée de sujets détachés :

(3) *ma grand-mère elle ne savait pas – écrire – c'était une ancienne bergère racleuse de peau de mouton* (Ewert-Kling 2010).

Il faudrait ici aussi mentionner les LDs du type SN + *c'est* (*les garçons c'est c'est c'est difficile à habiller*, Ewert-Kling 2010) ou encore du type *moi je*. Se pose alors la question de savoir quels sont dans ce cas les ressources linguistiques auxquelles une langue « pro-drop » comme l'italien a recours pour segmenter le message.

Orletti, Franca (Roma)

Participation, turn transition in Italian conversation: the role of syntactic, prosodic and non verbal signals

The paper deals with an issue that figures prominently within the conversation analytic research, the so-called projectability. Sacks, Schegloff, Jefferson (1974) already highlighted the importance, for turn management, of the interlocutors' ability to project the course of the conversation. Studies in interactional linguistics have acknowledged the role of prosodic and pragmatic factors (Ford et al. 1996) and, more recently, the role of multimodal resources (Lerner 2003; Streeck/Jordan 2009). Most part of this research has been developed, though, as for the English language, besides very few exception (Mondada 2007).

The present work aims to analyze how verbal and multimodal resources work together in projecting turn transition in Italian language. In particular, the paper analyzes the role of lexical-syntactic, prosodic and multimodal resources in turn management in a corpus of Italian videotaped interactions recorded at school, in elementary classrooms where there are children reported as having a learning impairment.

The paper's aim is twofold: to deal with projectability in Italian; to collect evidences that interlocutors with limited access to linguistic (in a narrow sense) resources can fluently interact and regulate both the construction of TCU and turn-taking (Goodwin 2000) exploiting that complex, multi- scale projective asset (Streeck/Jordan 2009) that makes interaction possible.

Sánchez-Ayala, Ivo (Oklahoma)

Grammatical practices in Spanish and English other-initiated repair

Previous crosslinguistic research on repair practices of same speaker or self-repair involve different types of constituents, syntactic operations, and types of projection according to the typological features of the language (Fox et al. 1996). In the present study, we aim to show that grammatical differences in the interactive construction of repair initiated by recipients, i.e. other-initiated repair (Schegloff 1979, 2000) in different languages are also accountable in terms of general properties of their grammars by comparing occurrences of this sequence in Spanish and English conversational corpora.

The comparison of the operations and modified constituents in two sets of 100 Spanish and English repairing segments occurring after a general other-repair initiator such as English *uh?* and Spanish *eh?* shows some important differences related to general areas in the grammars of the two languages. We will discuss alterations in the word-order of constituents of some Spanish repairable segments, which are not found in English, and are related to Spanish word-order flexibility. Furthermore, we will show differences in the addition of some constituents in the repaired segment such as the Spanish subordinator *que* in a special use for other-repair with no equivalent in English, and which is related to the obligatory use of Spanish subordinators and their grammaticalization as quotative particles.

**Sichel-Bazin, Rafèu (Osnabrück/Barcelona) /
Buthke, Carolin / Meisenburg, Trudel (Osnabrück)**

Interrogatives absolues en français et en occitan : interface prosodie-syntaxe

En énonçant une interrogative absolue, un locuteur demande à son auditeur une information de type polaire : oui ou non. Nous nous proposons ici d'étudier les interrogatives absolues, neutres mais aussi avec quatre nuances sémantico-pragmatiques plus marquées, et d'en comparer la réalisation prosodique en fonction de leur syntaxe en occitan, en français septentrional et en français méridional, variété de contact avec l'occitan.

Dans l'interaction, l'auditeur reconnaît qu'on lui adresse une question à travers différents indices, qui relèvent de la prosodie, de la syntaxe, du lexique et/ou de la morphologie, ces facteurs pouvant être utilisés en synergie. En français comme en occitan, les interrogatives absolues peuvent présenter un marquage spécifique par la structure introductive grammaticalisée « est-ce que » / « es que », moins fréquente en occitan qu'en français. Tandis que la normative traditionnelle du français demande l'inversion du pronom sujet et du verbe (ou bien la reprise d'un sujet nominal par le pronom clitique après le verbe), ces constructions n'existent pas en occitan, qui n'a jamais développé de pronoms sujet clitiques. Dans la langue parlée, ainsi que dans le cas des questions confirmatives, une syntaxe identique à celle d'une déclarative est répandue dans les deux langues. On sépare ainsi trois types d'interrogatives absolues en français, et deux en occitan, qui peuvent être utilisés pour exprimer différentes nuances sémantico-pragmatiques. En partant d'un corpus d'énoncés semi-spontanés, obtenus au moyen d'une enquête de situations, nous nous proposons d'analyser et de comparer la relation entre syntaxe et prosodie dans les interrogatives absolues neutres de locuteurs des trois variétés linguistiques. A partir de ces résultats, nous examinerons des interrogatives absolues plus marquées du point de vue sémantico-pragmatique (deux confirmatives, une impérative et une offre) afin de déterminer dans quelle mesure ces nuances peuvent affecter leur réalisation prosodique. La comparaison des résultats entre les trois variétés linguistiques étudiées permettra en outre de déterminer si le contact entre l'occitan et le français méridional a engendré des interférences au niveau de la réalisation prosodique des différents types d'interrogatives absolues ainsi que dans l'expression des nuances sémantico-pragmatiques.

Skrovec, Marie (Freiburg) / Julie Peuvergne (Nanterre/Freiburg)

Répétition dans le schème syntaxique « c'est pour ça que X, c'est que Y » Apport à la réflexion sur les francoversaux.

Si la répétition est considérée comme un universel de l'oral (Tannen 1989), dû aux contraintes qui pèsent sur la formulation des énoncés en temps réel, sa mise en œuvre diffère néanmoins selon les langues (et les cultures). Dans une perspective contrastive, Auer/Pfänder (2007) ont par exemple observé qu'en français, les locuteurs en font un usage plus fréquent qu'en allemand, cette différence quantitative étant par ailleurs contrainte au plan qualitatif : on trouve certes pour ces deux langues des répétitions dans les procédures de réparation et de reformulation, mais le français a davantage recours aux répétitions pour la mise en place de parallélismes à portée rhétorique. Les auteurs concluent à une spécificité stylistique du français.

La présente étude vise à examiner, dans le cadre des processus de formulation et de la construction en temps réel des énoncés dans l'interaction, un cas spécifique de répétition observable en français dans différents types d'interaction. Les exemples collectés permettent de dégager une « technique de jonction » des constituants (Raible 2001) basée sur la répétition de fragments introducteurs et que nous analysons (Skrovec à paraître) comme un schème syntaxique au sens de Muller (2002):

CLAPI - au soleil

c'est pour ça que je voulais y aller le week-end d'après

c'est pour me faire bronzer (x) travailler au soleil

L'analyse contrastive est menée en deux temps : tout d'abord, nous montrerons que ce schème macrosyntaxique est observable dans des corpus diversifiés en termes de dynamiques langagières (France, Cameroun et Canada) et de situations de communication (conversations, émissions de radio, entretiens...) ; en d'autres termes, ce schème témoigne du fait que plusieurs variétés de français recèlent des techniques convergentes. La question qui découle de ce constat est de savoir si une telle convergence est attribuable à l'universalité d'un phénomène d'oralité, ou s'il s'agit d'une spécificité du français. L'exploration préliminaire d'un petit corpus d'espagnol semble montrer que ce type de schème n'est pas observable en espagnol, malgré la fréquence des répétitions dans différentes fonctions pragmatiques. La comparaison avec un corpus diversifié devra nous permettre de confirmer ou de nuancer ces premières observations.

Ainsi, nous postulons que si les répétitions, en tant que manifestation de surface, sont un phénomène universel, elles sont néanmoins susceptibles de participer de techniques spécifiques, propres à une langue singulière, et non observables dans une autre. Nous nous interrogerons également sur l'existence de techniques différentes en espagnol pour remplir les mêmes fonctions.

Wehr, Barbara (Mainz)

La phrase clivée dans une perspective typologique

La phrase clivée est un procédé de focalisation avec une fonction interactionnelle de première importance : dans la sous-fonction de « contraste », le locuteur corrige un élément dans une présupposition de son interlocuteur qui est inexact, et dans le cas de « exhaustive listing », il comble une lacune dans une présupposition incomplète de son interlocuteur. Dans les deux cas, il exclut *explicitement* des candidats alternatifs que l'interlocuteur pourrait envisager dans un contexte donné.

Dans notre contribution nous discuterons la phrase clivée dans une perspective typologique. Johannes Bechert (1990) a constaté, dans une contribution intéressante concernant la structure du nom en Europe, que la stabilité du mot diminue de l'est à l'ouest ; à l'extrême ouest, nous avons affaire à un affaiblissement du mot. En français et en irlandais, le mot n'a pas d'autonomie, mais n'existe que dans des groupes de mots (« mot phonétique », « sentence word »). On peut y ajouter le portugais. À l'intérieur de ces groupes de mots, il n'y a pas d'accent de mot indépendant. Ce fait a des répercussions dans d'autres domaines : dans ces langues, la phrase clivée, un procédé syntaxique, est obligatoire ou quasi-obligatoire pour focaliser un élément. On peut donc postuler un « Sprachbund » qui est constitué de l'irlandais, du français et du portugais (« westlich-atlantischer Sprachbund »; cf. Wehr 1998 et 2001).

Nous regarderons aussi de plus près un parallèle syntaxique étonnant qui concerne certaines phrases exclamatives en français, irlandais et portugais. Dans ces langues, la phrase clivée peut aussi marquer un focus sur la phrase entière (angl. *sentence focus*) dans des cas où l'on trouve en allemand l'accent exclamatif sur le sujet syntaxique : p.ex. *Habe ICH einen Durst !* Seul le sujet syntaxique reçoit l'accent, mais en réalité c'est toute l'énonciation qui est mise en relief. En français, on trouve *C'est moi qui suis contente !*, en irlandais *Is mé atá sásta !* (« C'est moi qui suis contente! ») en portugais *Eu é que sou tolo !* (« C'est moi qui suis bête! »).
